

# Inhalt

## Les Fleurs du Mal [1861] / Die Blumen des Bösen

Au Lecteur / An den Leser . . . . .	6
Spleen et Idéal / Spleen und Ideal . . . . .	10
I Bénédiction / Segen . . . . .	10
II L'Albatros / Albatros . . . . .	14
III Élévation / Erhebung . . . . .	16
IV Correspondances / Übereinstimmungen . . . . .	18
V <i>J'aime le souvenir de ces époques nues / Wie lieb ich         dieser nackten Zeiten Bild</i> . . . . .	20
VI Les Phares / Leuchtfeuer . . . . .	22
VII La Muse malade / Die kranke Muse . . . . .	26
VIII La Muse vénale / Die käufliche Muse . . . . .	26
IX Le Mauvais Moine / Der schlechte Mönch . . . . .	28
X L'Ennemi / Der Feind . . . . .	30
XI Le Guignon / Der Unstern . . . . .	30
XII La Vie antérieure / Das frühere Leben . . . . .	32
XIII Bohémiens en voyage / Zigeuner unterwegs . . . . .	34
XIV L'Homme et la mer / Der Mensch und das Meer . . . . .	34
XV Don Juan aux enfers / Don Juan in der Unterwelt . . . . .	36
XVI Châtiment de l'orgueil / Züchtigung der Hoffart . . . . .	38
XVII La Beauté / Die Schönheit . . . . .	40
XVIII L'Idéal / Das Ideal . . . . .	40
XIX La Géante / Die Riesin . . . . .	42
XX Le Masque / Die Maske . . . . .	44
XXI Hymne à la Beauté / Hymne an die Schönheit . . . . .	46
XXII Parfum exotique / Exotischer Duft . . . . .	48
XXIII La Chevelure / Das Haar . . . . .	50
XXIV <i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne / Wie vor dem         Sterngewölbe will vor dir ich knien</i> . . . . .	52
XXV <i>Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle / Du nährst         die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib</i> . . . . .	54
XXVI Sed non satiata / Sed non satiata . . . . .	54
XXVII <i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés / Mit wogen-         dem und schimmerndem Gewand</i> . . . . .	56
XXVIII Le Serpent qui danse / Die tanzende Schlange . . . . .	58

XXIX	Une Charogne / Ein Aas . . . . .	60
XXX	De profundis clamavi / De profundis clamavi . . . . .	64
XXXI	Le Vampire / Der Vampir . . . . .	64
XXXII	<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive / Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i> . . . . .	66
XXXIII	Remords posthume / Späte Reue . . . . .	68
XXXIV	Le Chat / Die Katze . . . . .	70
XXXV	Duellum / Duellum . . . . .	70
XXXVI	Le Balcon / Der Balkon . . . . .	72
XXXVII	Le Possédé / Der Besessene . . . . .	74
XXXVIII	Un Fantôme / Eine Erscheinung . . . . .	76
	I Les Ténèbres / Dunkelheit . . . . .	76
	II Le Parfum / Der Duft . . . . .	76
	III Le Cadre / Der Rahmen . . . . .	78
	IV Le Portrait / Das Bildnis . . . . .	80
XXXIX	<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom / Dein sind die Verse, falls mein Name je</i> . . . . .	80
XL	Semper eadem / Semper eadem . . . . .	82
XLI	Tout entière / Ganz und gar . . . . .	84
XLII	<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire / Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i> . . . . .	86
XLIII	Le Flambeau vivant / Die lebendige Fackel . . . . .	86
XLIV	Réversibilité / Stellvertretung . . . . .	88
XLV	Confession / Beichte . . . . .	90
XLVI	L'Aube spirituelle / Geistige Morgenröte . . . . .	92
XLVII	Harmonie du soir / Abendliche Harmonie . . . . .	94
XLVIII	Le Flacon / Das Flakon . . . . .	96
XLIX	Le Poison / Das Gift . . . . .	98
	L Ciel brouillé / Bedeckter Himmel . . . . .	98
	LI Le Chat / Die Katze . . . . .	100
	LII Le Beau Navire / Das schöne Schiff . . . . .	104
	LIII L'Invitation au voyage / Einladung zur Reise . . . . .	106
	LIV L'Irréparable / Unwiederbringlichkeit . . . . .	110
	LV Causerie / Plauderei . . . . .	114
	LVI Chant d'automne / Herbstlied . . . . .	114
	LVII À une Madone / An eine Madonna . . . . .	118
LVIII	Chanson d'après-midi / Lied am Nachmittag . . . . .	120
LIX	Sisina / Sisina . . . . .	124
	LX Franciscæ meæ laudes / Lob auf meine Franziska . . . . .	124
LXI	À une dame créole / An eine kreolische Dame . . . . .	128

LXII	Moesta et errabunda / Moesta et errabunda . . . . .	128
LXIII	Le Revenant / Das Gespenst . . . . .	130
LXIV	Sonnet d'automne / Herbstsonett . . . . .	132
LXV	Tristesses de la lune / Lunas Schwermut . . . . .	134
LXVI	Les Chats / Die Katzen . . . . .	134
LXVII	Les Hiboux / Die Eulen . . . . .	136
LXVIII	La Pipe / Die Pfeife . . . . .	138
LXIX	La Musique / Die Musik . . . . .	138
LXX	Sépulture / Begräbnis . . . . .	140
LXXI	Une Gravure fantastique / Ein phantastischer Stich . . . . .	142
LXXII	Le Mort joyeux / Der lustige Tote . . . . .	142
LXXIII	Le Tonneau de la Haine / Das Faß des Hasses . . . . .	144
LXXIV	La Cloche fêlée / Die zersprungene Glocke . . . . .	146
LXXV	Spleen ( <i>Pluviôse, irrité contre...</i> ) / Spleen ( <i>Der Regenmond, erbost...</i> ) . . . . .	146
LXXVI	Spleen ( <i>J'ai plus de souvenirs...</i> ) / Spleen ( <i>Ich habe mehr Erinnerung...</i> ) . . . . .	148
LXXVII	Spleen ( <i>Je suis comme le roi...</i> ) / Spleen ( <i>Ich bin dem König...</i> ) . . . . .	150
LXXVIII	Spleen ( <i>Quand le ciel bas et lourd...</i> ) / Spleen ( <i>Wenn der tiefe Himmel...</i> ) . . . . .	152
LXXIX	Obsession / Besessenheit . . . . .	152
LXXX	Le Goût du néant / Neigung zum Nichts . . . . .	154
LXXXI	Alchimie de la douleur / Alchimie des Schmerzes . . . . .	156
LXXXII	Horreur sympathique / Sympathetisches Grauen . . . . .	158
LXXXIII	L'Héautontimorouménos / Der Heautontimoroumenos . . . . .	158
LXXXIV	L'Irrémédiable / Das Unabänderliche . . . . .	162
LXXXV	L'Horloge / Die Uhr . . . . .	164
Tableaux parisiens / Pariser Bilder . . . . .		168
LXXXVI	Paysage / Landschaft . . . . .	168
LXXXVII	Le Soleil / Die Sonne . . . . .	170
LXXXVIII	À une mendiante rousse / An ein rothaariges Bettelmädchen . . . . .	170
LXXXIX	Le Cygne / Der Schwan . . . . .	176
XC	Les Sept Vieillards / Die sieben Greise . . . . .	180
XCI	Les Petites Vieilles / Die kleinen Alten . . . . .	184
XCII	Les Aveugles / Die Blinden . . . . .	190

XCIII	A une passante / An eine, die vorüberging . . . . .	192
XCIV	Le Squelette laboureur / Das Skelett als Ackermann . . . . .	192
XCV	Le Crépuscule du soir / Abenddämmerung . . . . .	196
XCVI	Le Jeu / Das Spiel . . . . .	198
XCVII	Danse macabre / Totentanz . . . . .	200
XCVIII	L'Amour du mensonge / Liebe zur Lüge . . . . .	204
XCIX	<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville / Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen . . . . .</i>	206
C	<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse / Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt . . . . .</i>	208
CI	Brumes et pluies / Nebel und Regen . . . . .	208
CII	Rêve parisien / Pariser Traum . . . . .	210
CIII	Le Crépuscule du matin / Morgendämmerung . . . . .	214
Le Vin / Der Wein . . . . .		218
CIV	L'Âme du vin / Die Seele des Weines . . . . .	218
CV	Le Vin des chiffonniers / Der Wein der Lumpensamm- ler . . . . .	220
CVI	Le Vin de l'assassin / Der Wein des Mörders . . . . .	222
CVII	Le Vin du solitaire / Der Wein des Einsamen . . . . .	226
CVIII	Le Vin des amants / Der Wein der Liebenden . . . . .	226
Fleurs du Mal / Blumen des Bösen . . . . .		230
CIX	La Destruction / Die Zerstörung . . . . .	230
CX	Une Martyre / Eine Märtyrerin . . . . .	230
CXI	Femmes damnées ( <i>Comme un bétail pensif . . .</i> ) / Ver- femte Frauen ( <i>Nachdenklich wie das Vieh . . .</i> ) . . . . .	236
CXII	Les Deux Bonnes Sœurs / Die beiden guten Schwe- stern . . . . .	238
CXIII	La Fontaine de sang / Die Blutfontäne . . . . .	238
CXIV	Allégorie / Allegorie . . . . .	240
CXV	La Béatrice / Die Beatrice . . . . .	242
CXVI	Un Voyage à Cythère / Eine Reise nach Kythera . . . . .	244
CXVII	L'Amour et le crâne / Amor und der Schädel . . . . .	248

Révolte / Aufruhr . . . . .	250
CXVIII Le Reniement de saint Pierre / Die Verleugnung des heiligen Petrus . . . . .	250
CXIX Abel et Caïn / Abel und Kain . . . . .	252
CXX Les Litanies de Satan / Die Satans-Litaneien . . . . .	256
La Mort / Der Tod . . . . .	262
CXXI La Mort des amants / Der Tod der Liebenden . . . . .	262
CXXII La Mort des pauvres / Der Tod der Armen . . . . .	262
CXXIII La Mort des artistes / Der Tod der Künstler . . . . .	264
CXXIV La Fin de la journée / Das Ende des Tages . . . . .	266
CXXV Le Rêve d'un curieux / Der Traum eines Neugierigen . . . . .	266
CXXVI Le Voyage / Die Reise . . . . .	268
<p style="text-align: center;">Les Fleurs du Mal [Poèmes apportés par la troisième édition, 1868] / Die Blumen des Bösen [Gedichte, die der dritten Ausgabe von 1868 hinzugefügt wurden]</p>	
Épigraphe pour un livre condamné / Aufschrift für ein verurteiltes Buch . . . . .	284
Madrigal triste / Trauriges Madrigal . . . . .	284
La Prière d'un païen / Gebet eines Heiden . . . . .	288
Le Rebelle / Der Rebell . . . . .	288
L'Avertisseur / Der Mahner . . . . .	290
Recueillement / Besinnung . . . . .	292
Le Couvercle / Der Deckel . . . . .	292
La Lune offensée / Die gekränkte Luna . . . . .	294
Le Gouffre / Der Abgrund . . . . .	294
Les Plaintes d'un Icare / Klagen eines Ikarus . . . . .	296
L'Examen de minuit / Prüfung um Mitternacht . . . . .	298
Bien loin d'ici / Sehr weit von hier . . . . .	300

## Les Épaves / Reste

I Le Coucher du soleil romantique / Untergang der romantischen Sonne . . . . .	304
Pièces condamnées tirées des <i>Fleurs du Mal</i> / Verurteilte, aus den <i>Blumen des Bösen</i> herausgenommene Gedichte . . . . .	306
II Lesbos / Lesbos . . . . .	306
III Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) / Verfeimte Frauen (Delphine und Hippolyte) . . . . .	310
IV Le Léthé / Lethe . . . . .	318
V À celle qui est trop gaie / An jene, die zu fröhlich ist . . . . .	320
VI Les Bijoux / Der Schmuck . . . . .	324
VII Les Métamorphoses du vampire / Die Verwandlungen des Vampirs . . . . .	326
Galanteries / Galante Gedichte . . . . .	330
VIII Le Jet d'eau / Der Springbrunn . . . . .	330
IX Les Yeux de Berthe / Berthes Augen . . . . .	332
X Hymne / Hymne . . . . .	334
XI Les Promesses d'un visage / Die Verheißungen eines Gesichts . . . . .	336
XII Le Monstre / Das Monstrum . . . . .	338
XIII Franciscæ meæ laudes / Lob auf meine Franziska . . . . .	342
Épigraphes / Inschriften . . . . .	344
XIV Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier / Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier . . . . .	344
XV Lola de Valence / Lola de Valence . . . . .	344
XVI Sur «Le Tasse en prison» d'Eugène Delacroix / Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix . . . . .	346
Pièces diverses / Verschiedene Stücke . . . . .	348
XVII La Voix / Die Stimme . . . . .	348
XVIII L'Imprévu / Das Unvorhergesehene . . . . .	350

XIX La Rançon / Das Lösegeld . . . . .	354
XX À une Malabraise / An eine Malabarin . . . . .	354
Bouffonneries / Possen . . . . .	358
XXI Sur les débuts d'Amina Boschetti / Auf das Debüt von Amina Boschetti . . . . .	358
XXII À propos d'un importun / Gelegenheitsgedicht auf ei- nen lästigen Menschen . . . . .	360
XXIII Un Cabaret folâtre / Eine fidele Schenke . . . . .	364

### Anhang

Préface des Fleurs / Vorwort der Blumen . . . . .	368
Préface / Vorwort . . . . .	370
Projet de préface pour <i>Les Fleurs du Mal</i> / Entwurf zu einem Vor- wort für <i>Die Blumen des Bösen</i> . . . . .	374
[Introduction et note des <i>Articles justificatifs</i> ] / [Einführung und Anmerkungen zur <i>Verteidigung</i> ] . . . . .	380
[Notes pour mon avocat] / [Notizen für meinen Verteidiger] . . .	382
Nachbemerkung der Übersetzerin . . . . .	388
Anmerkungen . . . . .	389
Zeittafel . . . . .	473
Nachwort . . . . .	479
Literaturhinweise . . . . .	499
Abbildungsnachweis . . . . .	500
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	501